

## LANGUAGE, CULTURE, COMMUNICATION

LA SIGNIFICATION SÉMANTIQUE DES PARAPHRASES COMPARATIVES  
AVEC LE COMPOSANT "NOM DE LA FLEUR"  
(SUR LA BASE DU MATÉRIEL UKRAINIEN, ANGLAIS ET FRANÇAIS)**Tetiana Aleksakhina**Ph.D., Instructor, Sumy State University, Ukraine  
e-mail: t.aleksakhina@el.sumdu.edu.ua, orcid.org/0000-0002-9905-330X**Oksana Nefedchenko**Ph.D., Instructor, Sumy State University, Ukraine  
e-mail: o.nefedchenko@el.sumdu.edu.ua, orcid.org/0000-0003-1656-2422**Summary**

L'article est consacré à l'étude des relations sémantiques des comparaisons stables avec le composant "nom d'une fleur". Sur la base des langues ukrainienne, anglaise et française, les caractéristiques universelles et ethnosspécifiques de la sémantique des unités phraséologiques comparatives sont mises en évidence. La sémantique des unités phraséologiques comportant le composant "nom de la fleur" avec un marqueur de genre est motivée par la composante ethno-culturelle de la structure sémantique des unités phraséologiques, qui véhicule les idées stéréotypées des locuteurs natifs sur les rôles des hommes et des femmes, leurs traditions culturelles et les propriétés magiques attribuées aux fleurs. La tendance à l'étiquetage du genre est la plus prononcée en ukrainien et la moins prononcée en anglais. L'analyse des combinaisons de mots stables en termes de genre montre la plus grande tendance à l'andrométrie dans le corpus de phrases françaises, et à la gynométrie dans le corpus ukrainien. La phraséologie anglaise est caractérisée par l'intergenderisme.

**Mots clés:** phraséologie, unité phraséologique comparative, comparaison stable, fleur, florolexème.

DOI <https://doi.org/10.23856/6301>

**1. Introduction**

À la lumière de la linguistique anthropo-orientée d'aujourd'hui, l'étude des comparaisons ne perd pas de sa pertinence, car dans le processus de cognition et d'interprétation du monde qui nous entoure, une personne compare ses objets et ses phénomènes, les comparant les uns aux autres sur certaines bases. De nombreux chercheurs ont étudié les unités phraséologiques comparatives (ci-après dénommées UPC), notamment M. Alefirenko, A. Naida, L. Lysenko et d'autres. Aujourd'hui, la question de l'étude comparative de la sémantique des unités phraséologiques, en particulier les comparaisons stables sur la base des langues des groupes slave, germanique et roman, reste ouverte.

La pertinence de notre article est stipulée par la nécessité d'une analyse contrastive des unités phraséologiques comparatives sur le matériel de différentes langues – l'ukrainien, l'anglais et le français. Les phrases comparatives permettent d'étudier à la fois les universaux des cultures européennes et les spécificités de chacune d'entre elles. Ces unités phraséologiques sont utilisées pour décrire les caractéristiques du monde objectif de manière figurative. En règle générale, les référents de ces caractéristiques sont les objets environnementaux inhérents au paysage dans lequel vivent les locuteurs d'une langue donnée. Dans cette optique, nous pensons que l'opinion d'O. Levchenko est tout à fait raisonnable : "L'étude des comparaisons stables qui illustrent l'attribution d'attributs montre qu'il existe plusieurs référents prototypiques pour une certaine caractéristique" (Levchenko, 2008: 709). En même temps, une même image peut exprimer plusieurs attributs.

Sur cette base, nous nous sommes fixé pour objectif d'étudier la typologie des significations des comparaisons phraséologiques. La réalisation de cet objectif nous impose les tâches suivantes: 1) identifier la gamme des référents qui expriment certaines caractéristiques de la structure des comparaisons stables; 2) établir une typologie de ces caractéristiques; 3) identifier les caractéristiques universelles et ethnosspécifiques de la sémantique des phrases comparatives stables; 4) identifier les moyens d'exprimer le sens des comparaisons phraséologiques dans les langues étudiées.

**L'objet** de notre étude est constitué par les UPC à composante "fleur" en ukrainien, en anglais et en français.

**L'objet de l'étude** est le moyen de désignation figurative du "nom de la fleur" par le référent dans la structure des phrases comparatives stables.

Dans notre recherche, le terme "fleur" est utilisé pour désigner non seulement la partie de la plante qui pousse à l'extrémité d'une tige ou d'une branche, mais aussi la plante herbacée à fleurs elle-même, telle qu'elle est déjà comprise dans l'esprit des Européens.

L'existence d'une gamme stable de référents équivalents pour une certaine caractéristique est la base de l'identification de groupes de comparaisons phraséologiques ayant des significations similaires. Les données obtenues à la suite de l'étude montrent que la part la plus importante des comparaisons stables a des significations liées au groupe lexical et sémantique "personne".

## 2. Groupe lexical et sémantique "personne" L'apparence

**Beauté.** Dans ce groupe, nous avons enregistré des comparaisons uniquement en ukrainien et en anglais. Le sujet de la comparaison est la beauté féminine/jeune, qui est identifiée à une fleur. Un composant commun de la phrase comparative dans les deux langues est *Rosa*: ukrainien: гарна, як рожа; anglais: fair as a rose. Les composantes spécifiques à la langue ukrainienne sont les hyperonymes (*гарна, як квітка гайова; гарна, як квітка в полі*) et le *Papaver* (*гарна дівка, як маківка; гарний, як мак городній; дівки в хороводі – наче маків цвіт на городі; як мак у полі*).

Quant à la langue anglaise, elle se caractérise par les éléments suivants *Lilium*: fair as a lily.

**La couleur de son visage.** Le plus significatif est le groupe de comparaisons qui ont le sens de "couleur de son visage" (d'excitation, de honte, etc.). Une composante universelle pour toutes les langues étudiées est *Papaver*: ukrainien; *почервоніє, як мак*; anglais: *turn red as a poppy*; français: *rouge comme un coquelicot*. Il existe un élément commun aux langues ukrainienne et anglaise *Rosa*: ukrainien. *червона, як рожа*; anglais. *as red as a rose*. La langue

française se caractérise par l'utilisation de comparaisons dans la structure des textes *Paeonia: être rouge comme comme une pivoine; rouge comme une pivoine.*

Les comparaisons phraséologiques pour le teint blanc et les yeux bleus sont sporadiques. Les composants de ces phrases comparatives sont respectivement *Lilium* et *Centaurea*: français. *blanc comme un lis*; ukrainien. *очі сині, як волошки в житі.*

L'âge. Dans ce groupe UPC, on distingue deux sous-groupes: 1) la jeunesse, la bonne santé; 2) le passage du temps, la fugacité de la jeunesse. Le premier est actualisé par des métaphores. En ukrainien, il s'agit du verbe grammatical "цвісти" et du nom "цвіт". Le composant de comparaison dans tous les cas que nous avons enregistré est *Papaver*: *цвісти, як мак; цвіте, як маківка; як мак цвіте; мов маків цвіт.* En anglais et en français – épithètes métaphoriques – corrélats *fresh / frais*. Quant à florolexema, c'est la même chose – *Rosa*. Comparez.: anglais. *fresh as a rose*; français. *être frais comme une rose; frais comme une rose; fraîche comme une rose.*

En outre, la langue anglaise se caractérise par l'utilisation d'hyperonymes en tant qu'éléments de l'expression "l'anglais" (*fresh as a flower; fresh as flowers in may*) та *Bellis (fresh as a daisy; to be fresh as daisy)*.

Quant au second sous-groupe, nous ne l'avons enregistré qu'en ukrainien. Les composants du syntagme comparatif sont dans tous les cas *Papaver*: *дівочий вік – як маків цвіт; пішов мій вік, як маків цвіт; сей світ – як маків цвіт; вдень цвіте, а вночі опаде; цей світ – як маків цвіт.*

### 3. Les facteurs psycho-émotionnels

Condition humaine. Le nombre de comparaisons stables dans ce groupe est sporadique. Les UPC trouvé en ukrainien est significatif: "sommeil profond" avec la composante *Papaver*: *як після маківки*. La comparaison française comporte une phrase comparative dans sa structure avec le composant *Calendula*; sa signification est «visage jaune (à cause d'une maladie)»: *jaune comme (un) souci*.

Caractère humain. Ce groupe de comparaisons phraséologiques n'est typique que de l'anglais et du français. Il convient de noter la phrase comparative universelle avec le composant *Lilium*. Comparez.: anglais. *pure as a lily*; français. *pur comme un lis*. En outre, une comparaison stable avec le composant *Viola* a été trouvée en français: timide comme une violette. Dans ces cas, les mots-corrélats indiquant la caractéristique de comparaison sont des métaphores. Tous les exemples que nous avons donnés ont le sens de "timidité, timidité, innocence".

Intelligence. Dans ce groupe, il n'y a qu'une seule comparaison phraséologique qui a le sens de «personne insensée»: *голівочка – як маківочка, хоч витруси та викинь*.

Relations sociales. Ce groupe de comparaisons phraséologiques se distingue par une spécificité prononcée : nous avons enregistré des coïncidences sémantiques uniquement en ukrainien et en français. Les actions inappropriées dans les relations entre personnes sont exprimées par des comparaisons avec le composant *Papaver* en ukrainien: *вискочити як голій з маку; вискочити як козак Кузьма з маку*. Le sens de l'impropriété dans les UPC françaises sont exprimés par l'utilisation d'hyperonymes dans l'article comparatif: *arriver comme une fleur*. De plus, en français, nous avons enregistré des comparaisons avec le sens de "négligence, irresponsabilité". Les composants des phrases comparatives sont les hyperonymes et *Rosa*. Comparez.: *s'amener [arriver] comme une fleur; s'en moquer comme un chien d'une botte de roses; s'en soucier comme un chien d'une botte de roses.*

Relations entre les personnes au sein des groupes sociaux. Dans le groupe doté d'une telle sémantique, nous avons enregistré des comparaisons stables en ukrainien et une seule en anglais. Les composants des phrases comparatives sont des corrélats hyperonymiques «квітка/flower» et *Papaver* et *Rosa* en ukrainien. Comparez.: ukrainien. *яке дерево, такі й його квіти, який батько, такі й його діти; діти – як квіти: поливай, то ростимуть* (виховання дітей); *чужі жінки – як маківки, а моя – як опуда; за добрим мужем жінка як ружа; дівчина – як квіточка: з нею рай, а чужої молодиці не займай* (подружні стосунки); *комусь – як повітка, а мені – як квітка; людям як повітка, а мені як квітка* (кохання); anglais. *as welcome as flowers in May* (une attitude amicale).

Pour la valeur «statut social d'une personne (pauvreté)», nous n'avons trouvé qu'une seule comparaison avec la composante *Papaver* en ukrainien: *такий бідний, як мак начетверо*.

#### 4. Comparaison

Les résultats de l'étude sont présentés dans le tableau 1.

Comme on peut le constater, une coïncidence totale dans le choix du composant "nom de fleur" n'a été enregistrée que dans un seul cas: *Papaver*, qui est utilisé en comparaison pour désigner un teint rouge. Les correspondances partielles suivantes ont été trouvées dans différentes langues: ukrainien et anglais: *Rosa* – beauté et teint rouge; anglais et français: *Rosa* – désignant la jeunesse; *Lilium* – désignant la timidité. Quant à la désignation de différents attributs par le même florolexème, cette tendance est la plus frappante dans la langue ukrainienne: Le nom de la fleur *Papaver* contient les significations suivantes: "apparence (beauté, teint)", "âge (jeunesse, passage du temps)", "état (sommeil)", "faible intelligence", "relations sociales (actions inappropriées, relations conjugales, pauvreté); *Rosa* – "apparence (beauté, teint)", "relations sociales (relations conjugales)"; hyperonyme – "apparence (beauté)", "relations sociales (éducation des enfants, relations conjugales, amour)" (Le tableau № 1).

En anglais, *Rosa* signifie «apparence (beauté, teint)», «âge (jeunesse)»; hyperonyme – «âge (jeunesse)», «relations sociales (amabilité)»; *Lilium* – «apparence (beauté)», «caractère (timidité)».

En français, la gamme des florolexèmes identiques pour différents attributs est la même qu'en anglais, mais il existe des différences entre les deux langues. Cf: *Rosa* – «âge (jeunesse)», «relations sociales (irresponsabilité)»; hyperonyme – «relations sociales (inconvenance, irresponsabilité)»; *Lilium* – «apparence (teint)», «caractère (timidité)». En ce qui concerne le sémantisme des unités phraséologiques comparatives, une coïncidence complète n'a été enregistrée que dans deux cas : «teint rouge» et «jeunesse».

Les référents universels qui expriment les caractéristiques de la structure des comparaisons phraséologiques sont les hyperonymes, *Rosa* et *Papaver*. Les référents spécifiques sont *Centaurea* (en ukrainien) et *Bellis* (en anglais). La tendance la plus frappante dans la spécificité du choix de ces référents peut être observée en français, où nous avons enregistré trois florolexèmes: *Calendula*, *Paeonia*, *Viola*.

Le tableau № 1

**Typologie des noms de fleurs en tant que référents exprimant les caractéristiques de la structure des comparaisons phraséologiques**

№	Signification	L'Ukrainien	L'Anglais	Le Français
1.	Humain			
1.1	Apparence			
1.1.1	Beauté	hyperonyme, Papaver, Rosa	Lilium, Rosa	-
1.1.2	La couleur de son visage	Papaver, Rosa		
1.1.2.1	rouge	<b>Papaver</b> , Rosa	<b>Papaver</b> , Rosa	<b>Papaver</b> , Paconia
1.1.2.2	blanc	-	-	Lilium
1.1.3	La couleur des yeux	Centaurea		
1.1.3.1	bleu	Centaurea	-	-
1.2	L'âge	Papaver		
1.2.1	jeunesse	Papaver	hyperonyme, Bellis, Rosa	Rosa
1.2.2	Le flux du temps	Papaver	-	-
1.3	L'État	Papaver		
1.3.1	La maladie	-	-	Calendula
1.3.2	Le Sommeil	Papaver	-	-
1.4	Le caractère	-		
1.4.1	La timidité	-	Lilium	Lilium, Viola
1.5	L'Intelligence	Papaver		
1.5.1	bas	Papaver	-	-
1.6	Les Relations sociales			
1.6.1	L'Inadéquation	Papaver	-	hyperonyme
1.6.2	L'Irresponsabilité	-	-	hyperonyme, Rosa
1.6.3	Les relations entre personnes			
1.6.3.1	L'éducation des enfants	hyperonyme	-	-
1.6.3.2	Les relations conjugales	hyperonyme, Papaver, Rosa	-	-
1.6.3.3	L'amour	hyperonyme	-	-
1.6.3.4	L'amabilité	-	hyperonyme	-
1.6.4	Le statut social			
1.6.4.1	La pauvreté	Papaver	-	-
<b>2.</b>	<b>Quantité</b>			
2.1	grand	Papaver	-	-
2.2	petit	Papaver	-	-
<b>3.</b>	<b>Le temps</b>	Papaver		
3.1	calme	Papaver	-	-

## 5. Conclusions

Nous considérons qu'une étude comparative de la sémantique de différents types d'unités phraséologiques, y compris les expressions idiomatiques et les expressions parémiques, constitue une perspective pour nos recherches futures.

### References

1. Alefirenko, M. F. (1977). *Vid porivniannia do novoho znachennia slova [From the comparison to the new meaning of the word]*. *Kultura slova. Vyp. 13*. [in Ukrainian]
2. Levchenko, O. (2008). *Spetsyfika prototypnykh uiavlen [Specificity of prototypical representations]*. *Ucrainica III Současna ukrainistika. Problemy jazyka, literatury a kultury. 2 část. Olomouc*. [in Ukrainian]
3. Lysenko, L. (2010). *Strukturni typy porivnialnykh frazeolohichnykh odynyts (na materialy anhliiskoi, nimetskoi ta ukrainskoi mov) [Structural types of comparative phraseological units (based on the material of English, German and Ukrainian languages)]*. *Naukovi zapy-sky. Vypusk 89 (3). Serii: Filolohichni nauky (movoznavstvo)*. Kirovohrad: RVV KDPU im. V. Vynnychenka. [in Ukrainian]